

Zeitschrift: Die Schweiz : schweizerische illustrierte Zeitschrift
Band: 4 (1900)
Heft: 18

Artikel: Unveröffentlichte Uebersetzungen Heinrich Leutholds
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-574246>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

und Tuffe, welche entweder horizontale Decken auf Berg-
rücken bilden oder in schon vorgebildete Thäler eingegossen
und hernach wiederum durch den Fluß erodiert prägnante Tapeten-
streifen an den Thälwänden darstellen, welche namentlich dann
hervortreten, wenn sie dislozierten Schichtgesteinen ankleben.
Sehr häufig zeichnen sich diese Ebenen durch brillante säulige
Absonderungsformen aus, oder die trockene Verwitterung
hat sie in barocke Zacken und Türme zerstückelt.

Niemals aber habe ich in den Alpen eine durch Verwit-
terung der Gesteine, sowie durch primäre Gesteinsfarben er-
zeugte Farbenpracht gesehen, wie sie die sonst öden
andinen Gebiete aufweisen. Gelbe und rote Sandsteine,
Mergel, Konglomerate, schwarze Thonschiefer, graue Kalk-
bänder sind injiziert von grünen, weißen und violetten Gang-
gesteinen; schwarze dichte Kalk durchziehen wie Ädern die
weißen Gypsmaffen; darüber und angegossen liegen Trachyte
und Basalte, vom hellsten taubengrau bis zum kohlig blau-
schwarz, violett, rosa und braunrot angewittert; dieselbe Bank,
sei es sedimentäres, sei es vulkanisches Gestein, wechselt im
Streichen die Farbe von gelb in grün, violett, braun, rostrot,
staubweiß; in höheren Regionen liegen Schneeflecke im Bild,
und selbst das blaugrüne Gletschereis trägt wieder farbige
vulkanische Sublimationen.

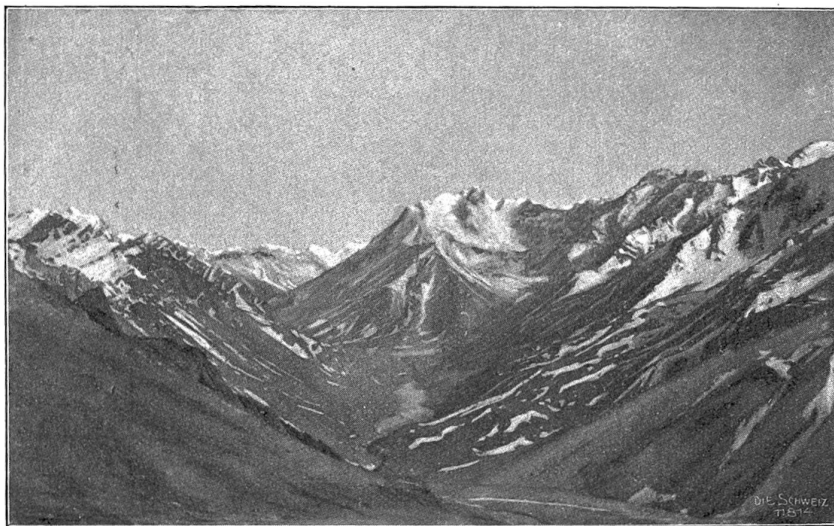
Also auch die Anden führen Seen. Im Norden zwar
liegen nur unbe-
deutende Paß-
Tümpel — Mo-
ränen oder Berg-
sturzfelsen. Aber
vom 39. Brei-
tengrad an ist
der Seenreich-
tum geradezu
charakteristisch für
die Cordillere-
landschaft. See
reicht sich an See,
vom Quechuafas-
quen, Lo Log,
Lacar, Tra-
ful, Nahuel
Huapi bis zum
Lago Buenos Ai-
res, dem Lago
Argentino bei 50°
f. Br. Da sind
Seen von einer
Formenkomplika-
tion, vor der ein
Bierwaldstätter-
see, und einer Glä-
chenausdehnung,
vor der Genfer- und Bodensee zurückstehen müssen, und an
landschaftlichen Reizen, an Schönheit der Gegend geben jene
Seengebiete den großartigsten der Schweiz nichts nach. Dr. Mo-
reno, wohl der beste Kenner der Anden, der das Gebirge auf der
ganzen Länge zwischen Chile und Argentinien aus eigener Anschau-
ung kennt und auch in unsern Schweizerbergen war, schreibt
mit Zug und Recht: «La Suiza es una Patagonia reducida.» — Die Schweiz ist ein verkleinertes Patagonien.
— Ja, wenn man über Patagonien, über die südandinen

Seelandschaften den Liebreiz noch ausgießen könnte, den
menschliche Siedelung, Dörfer und Höfe mit ihren freund-
lichen Kirchtürmen und wohllich hellen, blinkenden Giebel-
fenstern über unsere heimatlichen Ufer verbreiten! Was Natur
bieten kann, wäre im reichsten Ueberfluß schon vorhanden.

Da steigen moosbewachsene Granitwände tausend Meter
hoch aus tiefblauen Fluten auf, ein klares Bächlein sprudelt
dicht nebenan dem See zu. Man weiß nicht, wo es herkommt:
aus einem dunkeln Buchenhochwald tritt es heraus, unter
einem gefallenem, mit Schlingpflanzen und Flechten behangenen
Stamm hervor. In die Weite verliert sich das Wasserblau
zwischen fernen Inseln und Halbinseln und löst sich schließlich
grenzenlos im Himmel auf. In einer wahren Zauberwelt steht
das Forscherzelt, umgeben von duftend blühendem Myrthen-
gebüsch — Das war im Blütensehne Sylvestermorgen 1897
am östlichsten Arm des majestätischen Nahuel-Huapi-Sees, nach
einer trostlosen Regen-Weihnacht auf der Abendseite des Ge-
birges. Wir nahmen's für eine gute Vorbedeutung.

Die Schneegrenze ist für unsere Cordillereengebiete wesent-
lich von zwei geographischen Momenten beeinflusst: geographische
Breite und Niederschlagsverhältnisse resp. Entfernung vom
pazifischen Ozean und absolute Höhe der Berge. Im Norden,
am Cumbre-de-Isapallata-Paß, am Volcan Maipo, im Atuel-
Gebiet, am Cosneado zc. sinkt sie nicht unter 3000 Meter

herab. Pässe, wie
der Portezuelo de
los Almas zeigen
bei ca. 3200 Meter
faum erst einzelne
wohl nicht blei-
bende kleinere
Schneefelder, auf
der Ostseite des
Gebirges braucht
es schon Niesen,
wie einen Volcan
Maipo, Tupunga-
tu, Cosneado, bis
sich dauernd Glet-
scher und Firnen
halten. Reicher an
Eis sind schon die
zentral gelegenen
Gebirgsteile: ein
Aconcagua, das
Gebiet des Pete-
roa-Planchon zc.
und namentlich der
regenreichere West-
rand. Im Sü-
den, bis 40 und
41° f. Br. und



Aconcagua-Gruppe (6900 m), von der Cumbre de Isapallata (ca. 4000 m) gesehen.

weiter südlich sind Dreitausender die höchsten Gipfel, und der
Ozean schneidet in tiefen, fjordartigen Buchten direkt ins Cor-
dillereengebirge ein. Da sind die Gipfel vergletschert bis gegen
den Ostrand hin, und die Gletscherzungen reichen am majestä-
tischen Fronador teils direkt, teils als regenerierter Thalgletscher
tief in die Waldregion hinab bis auf 500 Meter über Meer.

Gegen das Feuerland vollends schieben sich die Eis-
massen bis zum Meer herab.

(Schluß folgt).

Unveröffentlichte Uebersetzungen Heinrich Leutholds.*)

Charles Bandelaire.**)

Ihr Wälder! rauscht um mich, wie Orgeldröhnen
Im Dom, und wie von einem Grabgesang
Laßt ihr ein Herz voll Gram und Reue bang
Von euerm De profundis widertönen.

Dich haß ich, Meer! scheint doch mein eigen Stöhnen
Und Schluchzen, diesen ungefüllten Drang,
Des Menschen Notgeschrei, den das Schicksal zwang,
Dein ungeheures Lachen zu verhöhnen!

Die Nacht liebt' ich, spräch mir nicht jeder Stern
Die Lügen, die für Wahrheit einst mir galten!
O nur, was schwarz, nackt, öd ist, mag ich gern.

Doch selbst die Leere füll ich mit Gestalten
Der Sehnsucht aus, die mir auf immer fern
Und dennoch ewig mich gefangen halten.

*) Mit gütiger Erlaubnis der Zürcher Stadtbibliothek aus dem
Nachlaß Leutholds mitgeteilt von L. P. B.

**) «Obsession» Aus «Les fleurs du Mal».